

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ: АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ

Блинова Л. А.

Научный руководитель канд. филол. наук Немчинова Н. В.
*Лесосибирский педагогический институт - филиал федерального
государственного автономного образовательного учреждения высшего
профессионального образования «Сибирский федеральный университет»*

В наши дни обогащение словарного запаса набирает очень большие обороты, поступление новых слов происходит постоянно. Одним из способов обогащения языка является заимствование. Наблюдается небывалый приток иноязычной лексики во всех областях нашей жизни: политика, наука и техника, финансово-коммерческая деятельность, культура и туризм. Огромное количество заимствований поступает из английского языка. В повседневной речи русскоговорящей молодежи все чаще можно встретить слова, заимствованные из английского сленга и их производные. Молодым людям легче выразить свои мысли и чувства при помощи средств иностранного языка. Этими словами мы пользуемся ежедневно, но, к сожалению, не всегда это происходит с пониманием первоначального значения слова.

В связи с актуальностью проблемы цель нашего исследования: создание краткого ассоциативного словаря английских заимствований.

Объектом исследования является использование старшими школьниками англо-американизмов, предметом - понимание старших школьников и студентов англо-американизмов, которые они используют.

В ходе теоретического и экспериментального исследования нами решались в соответствии с целью работы следующие задачи:

- 1) Изучение научной литературы по англо-американизмам.
- 2) Организация экспериментального исследования в школах г. Лесосибирска и вузах г. Красноярска и г. Лесосибирска, направленного на выявление наиболее часто употребляемых английских слов.
- 3) Создание ассоциативного словаря английских заимствований.

Наша работа относится к прикладным исследованиям. Её значимость заключается в том, что мы провели исследования, на основании которых создали краткий ассоциативный словарь английских заимствований, который, в свою очередь, является мощным инструментом социологического и социально-психологического исследования. Словарь можно использовать и в медицине, прежде всего в психиатрии: о многих психических заболеваниях свидетельствует, в первую очередь, распад узуальных ассоциативных связей. Для лексикографов и специалистов по лексической семантике наш словарь интересен ещё и тем, что группировка ассоциатов в соотношении со словами-стимулами позволяет реконструировать семантическую структуру того или иного слова и судить о степени актуальности разных лексико-семантических вариантов полисемантических слов.

С декабря 2011 г. по март 2012 г. нами был проведен свободный ассоциативный эксперимент. В качестве информантов выступили студенты ЛПИ-(ф)СФУ факультетов филологии и психологии в количестве 23 человек, студенты СФУ ИСИ факультета ТГВ и газосварочные установки в количестве 16 человек, а так же старшие школьники МБОУ «Лицей» - 34 человека и МБОУ «Гимназия» - 28 человек. Всего 101 человек. Возраст испытуемых - от 17 до 23 лет. От участников эксперимента требовалось заполнить анкету, записав напротив слова-стимула первое, пришедшее в голову слово.

Запрещалось разговаривать, советоваться и обдумывать ответ. На каждое слово отводилось по 5 - 7 секунд. Особо оговаривался следующий момент: если респондент не использует в речи какое-либо слово, рядом с ним ставится прочерк.

Словарь является:

- принципиально новым источником изучения языка и феномена владения языком;
- базой для анализа путей и закономерностей формирования языкового сознания в онто- и филогенезе, формирования методологических и теоретических схем анализа языкового сознания;

- является средством оптимизации процессов речевого общения с человеком и компьютером (формирование сознания с помощью вербальных текстов в средствах массовой информации, речевое воздействие при интра- и интрокультурном общении).

Уникальность нашего словаря в том: 1) что испытуемыми в ассоциативном эксперименте были старшие школьники и студенты 1-5 курсов (от 17 до 23 лет), для которых русский язык является родным. 2) Словами-стимулами в нашем словаре являются иностранные слова, которые прочно вошли в обиход современных молодых людей в последние годы, т.е. слова, которые не существуют или устарели в других словарях такого рода. 3) Словарная статья прямого ассоциативного словаря строится следующим образом: сначала дано слово-стимул, за ним следуют слова- реакции на этот стимул, расположенные по мере убывания их частоты, которая указывается после слова реакции, если оно имеет такую частоту встречаемости в ответах испытуемых (например **РЕМЕЙК**: переделка(9), повтор (5), и т. д.). Частоты реакций отделяются друг от друга запятой (,).

В конце словарной статьи приводятся количественные показатели, напечатанные полужирным курсивом: **РЕМЕЙК...101+....** Первая цифра-общее число реакций на слово- стимул, вторая- число разных реакций, третья- число отказов испытуемых, четвертая- число единичных реакций (число ответов с частотой 1).

Краткий ассоциативный словарь английских заимствований:

- Браузер: Google(26), Opera(24), интернет(9), Firefox(6), поисковик(5), программа для интернета (3), обзор(2), Explorer(2), компьютер (1), закладки, почта, загрузка, получение, связь с интернетом, программа, сафари, обозреватель, проводник, сеть, связь. 101+20+ 11+ 12

- Интернет: сеть(16), сайт(9), Яндекс(7), Explorer(6), всемирная паутина(5), информация(5), контакт(5), общение(4), интернет(4), средство связи(3), компьютер(3), безлимитный (2), связь(2), социальная сеть(2), черная дыра, развитие, браузер, большие возможности, Wi-Fi, Opera, социальная паутина, нет, будни, беспроводной, людям, скорость, мир, 500 руб/мес., заплатить, средство информации, скачи, «Ростелеком», сетка, www. 101+ 34+ 10+20

- Сайт: контакт (27), страница(6), Google (5), информация(4), интернет(3), страница в интернете(3), Яндекс (3), социальные сети(2), www...ru(2), место, веб, YouTube, окно, сайт, ячейка, торрент, яндекс, веб, поисковик, сеть, браузер, Википедия, страничка, заййцев.net, gar.ru, файлообменник, mail.ru, интернет- ресурс, адрес, http://, Twitter, комната, одежда. 101+ 33+18+24

- Ремейк: переделка(9), повтор(5), фильм(4), изменение(2), пародия(2), кино(2), песня(3), Киркоров(2), измененный, плагиат, старый, реклама, клип, «Титаник», remix, хорошо забытое старое, музыка, звездные войны. 101+ 18+62+10

- Имейл: почта(41), @ mail.ru (12), @ (6), мыло(5), письмо(3), имя(3), электронная почта (2), сайт (2), конверт, Майл, мой, адрес, адрес почты, gmail, контакт, электронный адрес, ящик, имя, ссылка, статья, sprashivai.ru, . 101+ 21+ 14+13

• Скейтбординг: доска(40), спорт(8), доска на колесиках (5), сноуборд (2), экстрим (3), кататься (2), отдых, пальчиковый, катание, колесо, средство передвижения, скейт, палка на колесах, фристайл, склон, bird house, Avril Lavigne в 16 лет, Tony Hawk, зима, плохая, энергосбыт, фингер. 101+ 22+12+16

• Триллер: фильм(38), ужас(9), Michael Jackson(4), ужастики(3), жанр (2), боевик(2), убийство(2), кровь(2), «Дом на колесах»(2), страх, напряженность, интерес, «псих», фильм с жестким сценарием, глаз, ужас- жанр, псих, голова, ночь с включенным светом, реклама, смотреть, сокращенный фильм, осторожный, город, кинчик, краткая реклама фильма, реклама фильма, умный, крутое кино, боевик, огонь . 101+ 30+14+21

• Интерактивный: доска(23), активный (2), сенсорный(2), планшет(2), высокие технологии, от пальцев, независимый, развлекательный, современный, обзор, модный, журнал, опрос, быстрый, продвинутый, доступ, портал, метод, телефон, новый/научный, iPhone, класс, прикольный, понтовый, игровой, техника, телевизор, взаимодействие, онлайн, электронный, игрушка . 101+ 31+44+27

• Герла/ Герлуша: девушка(23), девчонка(4), баба(4), девка, деваха, бейбочка, хохлушка, грубость, чикса, телка, сленг, суп, какая- то птица, быдло, девочка, девчина, тупая . 101+ 17+53+14

• Мультимедийный: плеер(6), мультфильм(6), проигрыватель(4), центр (4), сериал (3), фильм(3), проект(2), многофункциональный(2), графика(2), mp3(2), класс(2), файл(2), диск(2), просмотр, фильм(3), компьютер, современный, интересный, разный, аппликация, много всего, комедия, техника, интерактивный, технологичный, музыка, плеер, DVD, Том и Джери, видео, цифровой, возможности, веселый .101+33+33+18

• Фристайл: спорт(3), танец (3), импровизация(3), рэп(3), стиль(2), свободно(2), спонтанно(2), сноуборд(3), мотоцикл (2), песня(2), газированная вода (2), лыжи, батл, свобода, группа, фристайлер, гонка, мяч, кеды, тс, круто, мотокросс, микрофон, футболист, футбольный, поющий чукча, лучшие, «Ах, какая женщина», придумал сходу, Noize MC, живой текст, hip-hop. 101+ 31+48+21

• Окей: хорошо(36), ок(10), да(11), окау (6), согласие (5), супермаркет(4), гипермаркет(3), магазин(3), норм(2), босс(2), безразличие, отлично, не сходится, маркет, ладно, хоккей, всё нормально, английский язык, okay, школа английского языка. 101+ 20+6+10

• Файл: папка(20), документ(14), информация(6), компьютер(4), лист(2), фэйл(2), документ(2) ,файл(2), копия, прикрепить, флэшка, флэш-память, не сходится, окно, пакетик прозрачный, блокнот, игры, менеджер, сохранить, фильм, надо для работы, работа, дискета, программа, сайт, объект, значок, скрытый, пакет. 101+29+22+20

• Блокбастер: фильм(28), новинка(3),хорошее кино(2),кино(2), стрельба(2), премьера(2), жанр(2), боевик, стрелялка, трэш, драки, экшн, роман, триллер, кино, кинотеатр, аватар, действия, классный фильм, баскетбол, «знакомство с Факерами», Брюс Уиллис, Бондарчук Федор, кинчик, скучно, киношка, Шварценеггер, кинотеатр, огонь, Джэймс Бонд. 101+ 30+22+23

• Дисплей: экран(40), монитор(18), телефон(10), на телефоне(3), компьютер(2), Disney(2), сенсор(2), цветной, царапины на нем, телефона, сенсорный, жидкие кристаллы, вкл., панель, Samsung, подсветка, окно, большой . 101+ 18+16+11

• Бестселлер: книга(23), лучший(5), популярный(5), фильм(5), Дарья Донцова(3), жанр(2), лидер продаж, роман, кино, хороший фильм, вечное, арбалет, Вишневский, the best, интерес, мыльная стрельба, раскрученный, блокбастер, успех, кинчик, «Зеленая миля» . 101+21+43+15

• Интерфейс: компьютер(4), обложка(2), оформление(3), телефон(2), управление(2), панелька(2), меню(2), windows(2), адрес, полка, что- то в компьютере,

рабочий стол, рабочее место, панель инструментов, начинка, ум, что-то у телефона, истинное лицо, дизайн, лицо, модель, оболочка, настройка, облик, дружелюбный, панель управления, набор программ. 101+27+60+19

- Номинация: Оскар(19), конкурс(6), премия(6), награждение(5), награда(5), приз(4), понятие, лингвистика, победа, Грэмми, привилегия, раздел, при конкурсе, Эмми, красоты, доминантный, участие в конкурсе, участие в чем-то, представление чего-либо, мисс мира, звание, в чем-то, киноиндустрия, танцы, категория, на Оскар, звание, конверт, победитель, мисс, оформление. 101+30+29+25

- Драйв: адреналин(13), скорость(8), тест(4), экстрим(2), гонка(3), кайф(2), круто(2), ощущения(2), драйв(2), эмоции, водить, азарт, движение, быстрая езда, водитель, отрыв, дайвинг, круто, страх, заряд энергии, ездить, тачки, Ягуар, лига, кино, заворажительно, автомобиль, острые ощущения, когда прет, четкость, мопед, Швейцария. 101+32+39+23

- Бойфренд: парень(40), друг(12), герлфренд(3), любовь(3), проблемы(2), пацан(2), молодой человек, подкаблучник, жесткий тип, я, мужчина гей, не гей, парень девушки, красивый мальчик, парень моей мечты, тип, Стивен, ок, дружок, английский язык, девушки, слизняк. 101+22+22+16

- Тренд: мода(20), мода(8), новинка(8), одежда(2), модно(2), новое(2), модный(2), бренд, стиль, Apple, марка, в моде, дорого, платье, магазин кожи и меха, дорогая одежда, что-то новое, модная вещь, туфли, модный, популярное, fashion, MTV, Ray-ban, продукция, фигня. 101+26+27+19

- Хакер: взломщик(22), программист(6), взлом(4), гений(3), ботан(3), компьютер(2), Пентагон(2), хорошо разбирается в компьютере(2), молодец(2), блогер(2), умный, взломать, мозг, незаконность, красавчик, деньги, бандит, крутой чел, сервер Пентагона, пиратки, незнакомец, умный человек, чел, профессионал в работе с компьютером, задрот компьютерный, делатель добра, урод, какер, пацан, кент, мудака, пользователь, очки, вирус, вне закона, хороший человек. 101+36+32+26

- Ноутбук: компьютер(54), Asus(3), Acer(3), миникомпьютер(2), нетбук(2), книга(2), Mac book(2), учеба, друг, игры, вещь, удобная вещь, роскошь, инструмент, компьютер без провода, тетрадь, красивый, металл, Windows 7, Sony, Apple, подушка, важно, свой, бамбук, портативный компьютер. 101+26+9+19

- Прайс-лист: цены(26), ценник(3), лист с ценами(3), товары(2), список цен(2), меню(2), магазин(2), Oriflame(2), наименование(2), перечень услуг(2), расценки, цена-наименование, цена товара, перечень чего-либо, реклама, из ресторана, рекомендации, услуги, ужас, предложение, exile, продукция, продажа, список, прейскурант, перечень, Баста. 101+27+38+17

- Маркетинг: продажа(10), реклама(8), магазин(3), рынок(3), торговля(2), экономика, ход, наука, экономика, товары, организация, исследования, сетевой, продано, игра, минимаркет на АЗС, способ формирования, через интернет, работа, сеть, факультет, Avon. 101+22+56+17

- Менеджмент: управление(9), экономика(3), профессия(3), торговля(2), офис(3), организация, наука, мужчина, руководство, обслуживание, продажа, работа, продавцы, менеджер, управленец, помощник, человек, сотрудник, девушка, Евросеть, налоги. 101+21+65+16

- Импичмент: политика(2), Президент(2), законопроект, ультиматум, недоверие, бойкот, свержение президента, общественное мнение, наказание, вон президента, Путин, США. 101+12+77+10

- Бейбочка (Бейба, Бейби): девушка(9), детка(9), тёлка(5), девочка(4), чика(2), ребенок, бред, девушка привлекательной внешности, гоп девушка, детка, крошка,

девка, ребенок, быдло, красивая девчонка, девушка, красивая, милая девочка, чикса, девушка красивая, рэпер, фу, Ж, гоп, Губин, Гуф, Джастин Бибер. 101+ 29+45+14

В ходе исследования было выявлено, что при написании ассоциации респонденты часто использовали и другие заимствования, а именно: интернет, сайт, безлимитный, веб, рэп, плагиат, ремикс, сноуборд, экстрим, скейт, фингер, сенсорный, планшет, чика, батл, хип-хоп, супермаркет, гипермаркет, босс, маркет, фейл, флешка, флеш-память, дискета, трэш, монитор, дизайн, мисс, дайвинг, мопед, гёрлфренд, бренд, блогер, кент, нетбук, портативный, минимаркет, факультет, ультиматум, байкот, хэппи, чат, сленг, пипл, гёрл, фрик, бук, девольвация, вумэн, мэн, ланч, дресс-код, шоу бизнес, флаер, тренинг, фальсификация, гламур, кулер, форевер, респект, тейбл, бодибилдинг, френд, кул, вандерфул, максимум, нонстоп, джойстик. Наличие такого количества заимствований в ответах, говорит об актуальности создания ассоциативного словаря английских заимствований. В наших планах продолжить работу с этими словами.